

ми (высказывание незнания нужного слова). Тем не менее, они пытаются произносить высказывания, которые помогают достичь коммуникативной цели, сводя усилия к минимуму. В зависимости от важности коммуникативных целей и наличия ресурсов, они могут решить снизить уровень использования компенсаторных стратегий, которые могут быть менее ясными, но в то же время менее трудными с точки зрения усилий по переработке информации. В литературе, посвящённой расконтренированию проблем в коммуникации, данный тип поведения известен как «достаточность». Н. Пулисс также отмечает, что при исправлении собственных ошибок говорящие придерживаются принципов ясности и экономии, причём, чем серьёзнее они считают свои ошибки (с социальной, коммуникативной и лингвистической точек зрения), тем охотнее они их исправляют.

В. Левелт (3: 47) выяснил, что исправление действительных ошибок (неправильного слова или звука) происходит сразу после определения ошибки, тогда как исправление неприемлемых слов (технически правильные, но неточные, несогласованные, двусмысленные единицы) обычно откладывается. Другим аспектом использования языка, на который влияет принцип ясности и экономии, является переклочивание кодов. Пулисс и Бонгаертс (3: 55) отмечают, что учащиеся часто переклочивались с иностранного языка на родной ненамеренно, причём большинство слов родного языка были, в основном, служебными. Авторы приравняли данные кодовые переклочивания к ошибкам (оговоркам) по аналогии с ошибками лексического замещения, включая семантически родственные слова, например: «low» вместо «high» или «fingert» вместо «foes». Авторы считают, что эти переклочивания происходят особенно часто, когда слова и выражения в родном языке частотны, и, следовательно, более доступны. Именно в результате разницы в частотности употребления менее подготовленные учащиеся чаще используют слова родного языка. Кроме того, т.к. служебные слова расматриваются как менее важные с коммуникативной точки зрения, учащиеся уделяют больше внимания отбору значимых слов, делаая при этом меньше ошибок. Э. Келлерман и Э. Байалисток (1: 39) отмечают, что на основе сходства формы данных речевых ошибок со стратегическим поведением учащихся, первые из трёх компенсаторных стратегий называются стратегиями замены, т.к. учащиеся могут ненамеренно сохранять элемент перевода или семантически родственное слово иностранного языка для лингвидации образовывающейся лексической проблемы. Используя активизиацию во время доступа как модель для описания функционирования КС, Пулисс рассматривает второй тип стратегий, названный *элемента-стратегия*. При применении данного типа стратегии наблюдается адаптация к иностранному языку посредством морфологического и фонологического механизма. Наиболее типичным проявлением данного вида стратегии является улучшение иностранному языку слов родного языка, а также морфологическая и фонологическая адаптация известных ПУЛ, иностранном языке (totalize от (stead) total). Третья стратегия, выделенная Пулисс, — реконструкция, основана на использовании семантических и эпизодических свойств пелевого объекта: (I'm sorry I've been a bit of a mess with waves). Представляется, что носители языка используют больше стратегий достижения, тогда как изучающие язык чаще прибегают к стратегиям избегания.

Вопрос о том насколько коммуникативные стратегии отличаются от ошибок, остаётся открытым. Представляется, что коммуникативные стратегии — осознанные попытки решения проблемы в коммуникации, тогда как ошибки — спонтанные явления речи:

Характеристика	Коммуникативные стратегии	Ошибки
Осознанность	✓	---
Ориентированность на проблему	✓	---
Спонтанность		✓

Таким образом, важным представляется вопрос о дифференциации коммуникативных стратегий и ошибок, особенно, когда учащиеся оценивают. Если оценивать высказывания с точки зрения правильности, тогда рассматривается серьёзность и частотность допущенных ошибок. Учащиеся можно также оценить с точки зрения эффективности использования коммуникативных ресурсов или стратегий. В этом случае учитывается «понятность» высказывания.

Литература:

1. Kelleman E., Bialystok, E. On psychological plausibility in the study of communication strategies // Communication strategies. Psycholinguistic and Sociolinguistic perspectives. Ed. by Kaspar G. and Kelleman E. — London; New-York: Longman, 1997. — P. — 345-359
2. Levelt W. Monitoring and self-repair in speech. // Cognition. — № 14. — P. 41-104.
3. Roulisse N., Bongaeets, F. First language use in second language production // Applied Linguistics, 1994. — № 15. — P. 36-57
4. Roulisse, N. Compensatory strategies and the principles of clarity and economy // Communication strategies. Psycholinguistic and Sociolinguistic perspectives. Ed. by Kaspar G. and Kelleman E. — London; New-York: Longman, 1997. P. — 49-63.

Акmalдинова О.М., Румянина О.О.

National Aviation University, Kiev

TEACHING PROFESSIONAL ENGLISH TO AVIATION BUSINESS MANAGERS

One of the basic functions of higher education is the training of highly skilled specialists to meet the needs of labour market. The process of training must include not only teaching in the framework of the traditional long-term programs, but granting